

РНКО

ПЛАТЕЖНЫЙ ЦЕНТР

УТВЕРЖДАЮ:
Председатель Правления
РНКО «Платежный Центр» (ООО)
Г.М. Мац

31 «июля» 2023г.

ПРАВИЛА ТРАНСЛИТЕРАЦИИ
при совершении переводов денежных средств без открытия счета «Золотая Корона»

Новосибирск, 2023г.

Общие положения

1. Настоящие Правила транслитерации при совершении переводов денежных средств без открытия счета «Золотая Корона» (далее по тексту – Правила) применяются в целях исполнения РНКО «Платежный Центр» (ООО) (далее – **РНКО**) договоров, на основании которых осуществляются переводы денежных средств без открытия банковского счета.

2. В рамках настоящих Правил под **Отправителем** понимается физическое лицо, совершающее **Перевод**, под **Получателем** – физическое лицо, в пользу которого Отправителем совершается Перевод, под **Переводом** – перевод денежных средств без открытия банковского счета, под **ФИО** – фамилия, имя, отчество, под **Транслитерацией** – передача знаков одной системы письма знаками другой системы письма, при которой каждая буква (или последовательность букв) одного алфавита передается соответствующей буквой (или последовательностью букв) другого алфавита.

3. Настоящие Правила применяются для Транслитерации (когда такие данные предоставляются с использованием различных систем письменности (различного алфавита), либо в случае, когда такие данные различаются в результате национальных особенностей написания одних и тех же ФИО), для сопоставления данных фамилии и имени Отправителя при исполнении РНКО договоров, на основании которых осуществляются переводы денежных средств без открытия банковского счета, а также для сопоставления данных фамилии и имени Получателя, предоставленных Получателем при получении Перевода, с данными, предоставленными Отправителем при совершении Перевода, внутри одной системы письменности (одного алфавита) при обозначении одной и той же буквы (звука) разными буквами или сочетаниями букв, либо в случае опечатки, в том числе после проведения Транслитерации).

4. Настоящие Правила не применяются при выдаче Переводов, совершенных в иностранной валюте / с конвертацией в иностранную валюту, если Перевод отправляется и получается одним и тем же лицом в Российской Федерации, а также в случае выдачи Перевода в рамках «Правил получения переводов «на карту» через пункты выдачи» Договора о комплексном обслуживании Клиента по оказанию услуг с использованием Личного кабинета или иных способов обслуживания.

5. При осуществлении Транслитерации применяются Общеупотребимые правила Транслитерации (Приложение №1). В случае, если сопоставление данных не дает положительного результата, применяются также Национальные правила Транслитерации (Приложение №2), если Получатель получает Перевод путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода по реквизитам своей банковской карты посредством сайта/мобильного приложения.

Национальные правила Транслитерации применяются с учетом национальных особенностей алфавита страны направления Перевода, а также особенностей написания ФИО. Страна направления Перевода отражается в распоряжении Отправителя на Перевод.

6. Сопоставление отчества Получателя/Отправителя не проводится. Отчеством всегда считается третье слово в ФИО Получателя/Отправителя (или третье и четвертое, если имеется четвертое слово), если не очевидно иное.

7. В случае, если фамилия, имя, отчество указаны Отправителем и Получателем в разной последовательности, то сопоставление фамилии и имени Получателя/Отправителя считается успешным.

8. Опечатка принимается при сопоставлении фамилии и имени Получателя/Отправителя с учетом следующего:

8.1. если Транслитерация не проводилась:

- до двух символов кириллического алфавита для Переводов, направляемых в рамках Договора о комплексном обслуживании Клиента по оказанию услуг с использованием Личного кабинета или иных способов обслуживания и получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода. При этом, если фамилия или имя состоят не более чем из трех букв, опечатка в данных словах не допускается.

- до четырех символов латинского алфавита (учитывая пробелы и специальные символы) для Переводов, направляемых в рамках Договора о комплексном обслуживании Клиента по оказанию услуг с использованием Личного кабинета или иных способов обслуживания, и до двух символов латинского алфавита для переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода. При этом, если фамилия или имя состоят не более чем из трех букв, опечатка в данных словах не допускается.

8.2. После проведения Транслитерации и проведения сопоставления ФИО до двух символов опечатки для Переводов, направляемых в рамках Договора о комплексном обслуживании Клиента по оказанию услуг с использованием Личного кабинета или иных способов обслуживания, для

переводов, получаемых Получателем путем направления в РНКО требования о выдаче Перевода, опечатки не допускаются.

9. Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся постфиксы, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО, при этом, после отсечения постфикса, в данном слове не должны содержаться опечатки.

10. Настоящие Правила могут быть изменены РНКО в любой момент в одностороннем порядке путем размещения новой редакции в сети Интернет на сайте rnko.ru. Правила, а также изменения к Правилам вступают в силу с момента их размещения на сайте rnko.ru, если иная дата вступления их в силу не указана РНКО.

Общепотребимые правила Транслитерации

Таблица соответствия кириллического и латинского алфавитов, используемая при Транслитерации фамилии и имени Получателя/Отправителя:

Таблица 1

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита
А	А, Е, О
Б	В
В	V, W
Г	G, GH, H, Q
Д	D
Е	Е, YE, IE, JE, А
Ё	Е, YO, IO, JO, YE
Ж	ZH, J, DJ, G, JH, С
З	Z, S
И	I, Y, YI, Е
Й	I, Y, J, JJ, IY, YI или буква не указана
К	K, C, G, Q
Л	L
М	M
Н	N
О	О, А, U
П	P
Р	R
С	S
Т	T
У	U, OU
Ф	F, PH
Х	KH, H, CH, X
Ц	C, TS, TC, CZ, S
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C
Ш	SH, SCH, S
Щ	SCH, SHCH, SH, SC
Ъ	-, ", -, ', ", IE или буква не указана
Ы	Y, I, U
Ь	-, ' или буква не указана
Э	EH, E
Ю	YU, U, IU, JU
Я	YA, JA, IA, А, EA
КС	X, XS
ИЙ	Y, I
ДЖ	J, C

Варианты написания имени Получателя/Отправителя, при которых допускается выдача/отправка Перевода (как при проведении Транслитерации, так и без ее проведения):

Таблица 2

Взаимозаменяемые буквы и буквосочетания	Примеры допустимых вариантов написания имен
И-й	Аик — Айк
Е-ё	Трухачёва — Трухачева
Л-ль	Микаел — Микаель
е/э	Рафаел — Рафаэл
я/йя/йа, ю/йю/йу	Бабаян — Бабайан
Дублирование буквы	Бэлла — Бэла Иполит — Ипполит Гаврил — Гавриил
Звонкая/глухая согласная на конце слова или перед глухой согласной	Давит — Давид
Окончание имени или фамилии: ья/йя, ея/еа а/я/и/е/э	Наталья — Наталия Карина — Каринэ
Окончание отчества: -ьевич/-иевич -ович/-евич -ьевна/-ивна/-иевна -ична/-ишна	Аркадиевич — Аркадьевич Евгениевна — Евгеньевна Валериевна — Валерьевна
Окончание фамилии: -айдзе/-адзе -ашвили/-ишвили -илава/-алава -иан/ян/янц -джан/джян	Чихлаидзе — Чихладзе Маркариан — Маркарян
Разные варианты написания отчества на разных языках -ович(евич)/-и -ович(евич)/-/-оглы/ оглы -овна(евна)/-/-кызы/ кызы	Альбертович — Альберти Маратович – Марат-Оглы Маратович – Марат Оглы Маратович – Марат

Список национальных слов

Таблица 3

ГИЗИ
ГЫЗЫ
КИЗИ
КЫЗЫ
ОГЛИ
ОГЛУ
ОГЛЫ
УГЛИ
УГЛЫ
УГЛУ
УЛЫ
УУЛУ

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, в ФИО Получателя, указанного Получателем, или в ФИО Отправителя содержатся любые национальные слова из Таблицы 3, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 1, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО, или через дефис.

Национальные правила Транслитерации фамилии и имени Получателя при направлении Перевода в Республику Беларусь:

Таблица 4

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) кириллического алфавита в Республике Беларусь	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Беларусь	Примеры
А	А, Е, О	ГА	НА	ANNA, HANNA
Б	В			
В	V, W	У	U	ULADZIMIR, VIACHASLAU, LIUBOU, YAUHEN
Г	G, GH, H, Q		Н	GALINA- HALINA, IHAR, IGAR, ALEH, GENADZ- HENADZ
Д	D	ДЗ, ДЗЬ	DZ	VADZIM, GENADZ- HENADZ, ULADZIMIR; DZIANIS
Е	Е, YE, IE, JE, А	Я, А, Ё	IA, JA, YA, А, IO, JO, YO	ALIAKSANDR, ALYAKSANDR, ALIAKSEI; VIACHASLAU; ALENA; PIOTR; SIARHEI, SYARHEI; VALIANTSIN- VALYANTSINA; SVIATLANA; DZIANIS; KATSIARYNA, KATSIARYNA, YAUHEN, VALERIEVNA
Ё	Е, YO, IO, JO, YE	Е	JE, IE	
Ж	ZH, J, DJ, G, JH, C			
З	Z, S			
И	I, Y, YI, E	Ы	UI, Y', Y', E	
Й	I, Y, J, JJ, IY, YI или буква не указана			
К	K, C, G, Q			
Л	L			
М	M			
Н	N	М	М	MIKILAI
О	О, А, U	А	А	BARYS, ALEH, AKSANA, VIKTAR; LEANID, NIKALAI; FIODAR; KANSTANTSIN

П	P			
Р	R			
С	S			
Т	T	TC	TS	VALIANTSIN, VALYANTSINA, KRYSTSINA, KATSIARYNA, KATSIARYNA; TATSIANA; KANSTANTSIN
У	U, OU			
Ф	F, PH			
Х	KH, H, CH, X			
Ц	C, TS, TC, CZ, S			
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C			
Ш	SH, SCH, S			
Щ	SCH, SHCH, SH, SC			
Ъ	-, ", -, ', ", IE или буква не указана			
Ы	Y, I, U		YY	
Ь	-, ' или буква не указана			
Э	EH, E			
Ю	YU, U, IU, JU			
Я	YA, JA, IA, A, EA		IYA	NATALIYA
Если сверка по буквам не дала результат, проверка производится по сочетаниям букв:				
ОЛ	OL	ВОЛ	VOL	VOLHA
КС	X, XS		KS	ALEXSEY
ДР	DR	ДЕР, ДРЕ	DER, DRE	ALEXANDER, ALEXANDRE
ГР	GR	Р	R	RYHOR
ЕК	EK	К	K	KATSIARYNA
АН	AN	Н	N	NASTASSIA
ЕЛ	EL	Л	L	LIZAVETA
ЖДА	JDA	Я	YA	NADZEYA
ИНА	INA	У	U	IRU, IRY
ИЙ	Y, I	И, -Ь, -Ы или может вообще не быть	IY, И или может вообще не быть	ANATOL, ANATOLI, VASIL, VASILI, VITALY, RYHOR, GENADZ, YAUHEN, YURI, VALERY

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из Таблицы 3 (Приложение 1), а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации,

указанным в Таблице 4, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО, или через дефис.

Национальные правила Транслитерации фамилии и имени Получателя при направлении Перевода в Азербайджанскую Республику:

Таблица 5

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Азербайджанской Республике
А, Е	А, Е, О	Е
Б	В	
В	V, W	
Г	G, GH, H, Q	Н, К, Q
Д	D	
Е	Е, YE, IE, JE, А	А
Ё	Е, YO, IO, JO, YE	О
Ж	ZH, J, DJ, G, JH, C	
З	Z, S	
И	I, Y, YI, E	U
Й	I, Y, J, JJ, IY, YI или буква не указана	YI
К	K, C, G, Q	G, Q
Л	L	
М	M	
Н	N	
О	O, A, U	
П	P	
Р	R	
С	S	
Т	T	
У	U, OU	
Ф	F, PH	
Х	KH, H, CH, X	
Ц	C, TS, TC, CZ, S	
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C	C
Ш	SH, SCH, S	S
Щ	SCH, SHCH, SH, SC	
Ъ	-, ", -, ', ", IE или буква не указана	
Ы	Y, I, U	U
Ь	-, ' или буква не указана	
Э	EH, E	
Ю	YU, U, IU, JU	Y
Я	YA, JA, IA, A, EA	YE, Y
КС	X, XS	
ИЙ	Y, I	
ДЖ	J, C	C

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из Таблицы 3 (Приложение 1), а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 5, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО, или через дефис.

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 5, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Фамилия	И
	ЗАДЕ
	ЛЫ
	ЛИ
	ЛУ
	ЛЮ
Имя	ХАН
	БЕК

Национальные правила Транслитерации фамилии и имени Получателя при направлении Перевода в Республику Узбекистан:

Таблица 6

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Узбекистан
О	О	U
У	U	О
К	К, С	Q

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из Таблицы 3 (Приложение 1), а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Таблица 1, Приложение 1) и правилам транслитерации, указанным в Таблице 6, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО или через дефис.

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Таблица 1, Приложение 1) и правилам транслитерации, указанным в Таблице 6, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Имя	ЖОН
	ХОН
	БЕК
	БАЙ
	ГУЛ

Национальные правила Транслитерации фамилии и имени Получателя при направлении Перевода в Республику Казахстан:

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно Общеупотребимым правилам Транслитерации (Приложение 1, Таблица 1), то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Имя	ХАН
	БЕК
	БАЙ
	КУЛЬ
	ГУЛЬ
	НУР

Национальные правила Транслитерации фамилии и имени Получателя при направлении Перевода в Республику Таджикистан:

Таблица 7

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) кириллического алфавита в Республике Таджикистан	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Таджикистан
А	А, Е, О	О	О
Б	В		
В	V, W		
Г	G, GH, H, Q		
Д	D		
Е	E, YE, IE, JE, A		
Ё	E, YO, IO, JO, YE		
Ж	ZH, J, DJ, G, JH, C		
З	Z, S		
И	I, Y, YI, E		
Й	I, Y, J, JJ, IY, YI или буква не указана		
К	K, C, G, Q		Q, KH
Л	L		
М	M		
Н	N		
О	O, A, U	A	A
П	P		
Р	R		
С	S		
Т	T		
У	U, OU		
Ф	F, PH		

Х	KN, H, CH, X		
Ц	C, TS, TC, CZ, S		
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C	ДЖ	DJ, DZH
Ш	SH, SCH, S		
Щ	SCH, SHCH, SH, SC		
Ъ	-, ", -, ', ", IE или буква не указана		
Ы	Y, I, U		
Ь	-, ' или буква не указана		
Э	EH, E		
Ю	YU, U, IU, JU		
Я	YA, JA, IA, A, EA		
Если сверка по буквам не дала результат, проверка производится по сочетаниям букв:			
КС	X, XS		
ИЙ	Y, I		
ДЖ	J, C	Ч	TCH, CH, TSJ, TSCH, J, CI, C, DJ, DZH

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из Таблицы 3 (Приложение 1), а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 7, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО, или через дефис.

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые постфиксы из списка ниже, а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 7, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти части слова включены в другое слово в составе ФИО:

Фамилия	ЗОД
	ЗОДА
	ЗАДЕ
	И
	Й
	ИЁН
	ЙЁН
	ИЕН
	ЙЕН
	ФАР
	ОН
	ЁН
	ЕН
	ЁР
	ЕР
НИЁ	

	НИЕ
	ПУР
Имя	БОЙ
	ДЖОН
	ЧОН
	ХОН
	ШО
	ГУЛ
	МО
	НИСО
	Отчество
ЗОДА	
ЗАДЕ	
ЁР	
ЕР	
НИЁ	
НИЕ	
ФАР	

Национальные правила Транслитерации фамилии и имени Получателя при направлении Перевода в Республику Молдова:

Таблица 8

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Республике Молдова
А	А, Е, О	IA
Б	В	
В	V, W	
Г	G, GH, H, Q	
Д	D	
Е	Е, YE, IE, JE, A	
Ё	Е, YO, IO, JO, YE	
Ж	ZH, J, DJ, G, JH, C	
З	Z, S	
И	I, Y, YI, E	
Й	I, Y, J, JJ, IY, YI или буква не указана	
К	K, C, G, Q	CH
Л	L	
М	M	

Н	N	
О	O, A, U	
П	P	
Р	R	
С	S	
Т	T	
У	U, OU	IU
Ф	F, PH	
Х	KH, H, CH, X	
Ц	C, TS, TC, CZ, S	T
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C	CE
Ш	SH, SCH, S	S
Щ	SCH, SHCH, SH, SC	SCE, SCI, S
Ъ	-, ", -, ', ", IE или буква не указана	
Ы	Y, I, U	
Ь	-, ' или буква не указана	I
Э	EH, E	A
Ю	YU, U, IU, JU	
Я	YA, JA, IA, A, EA	
КС	X, XS	
ИЙ	Y, I	II
ДЖ	J, C	G, ZH
КЗ		X

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из Таблицы 3 (Приложение 1), а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 8, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО, или через дефис.

Национальные правила Транслитерации фамилии и имени Получателя при направлении Перевода в Турецкую Республику:

Таблица 9

Буква (последовательность букв) кириллического алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита	Буква (последовательность букв) латинского алфавита в Турецкой Республике
А	A, E, O	
Б	B	
В	V, W	
Г	G, GH, H, Q	
Д	D	

Е	Е, YE, IE, JE, А	
Ё	Е, YO, IO, JO, YE	О
Ж	ZH, J, DJ, G, JH, С	
З	Z, S	
И	I, Y, YI, E	
Й	I, Y, J, JJ, IY, YI или буква не указана	G
К	К, С, G, Q	
Л	L	
М	M	
Н	N	
О	O, A, U	
П	P	
Р	R	
С	S	
Т	T	
У	U, OU	
Ф	F, PH	
Х	KH, H, CH, X	
Ц	C, TS, TC, CZ, S	
Ч	CH, TCH, TSJ, TSCH, J, CI, C	
Ш	SH, SCH, S	S
Щ	SCH, SHCH, SH, SC	
Ъ	-, ", -, ', ", IE или буква не указана	
Ы	Y, I, U	
Ь	-, ' или буква не указана	
Э	EH, E, A	
Ю	YU, U, IU, JU	
Я	YA, JA, IA, A, EA	
КС	X, XS	
ИЙ	Y, I	
ДЖ	J, C	С
ЬО		YO

Если в ФИО Получателя, указанного Отправителем, и в ФИО Получателя, указанного Получателем, содержатся любые национальные слова из Таблицы 3 (Приложение 1), а также все варианты написания данных слов буквами латинского алфавита согласно правилам транслитерации, указанным в Таблице 9, то они не сверяются между собой (игнорируются) в том случае, когда эти слова указаны как отдельное слово в ФИО или включены в другое слово в составе ФИО, или через дефис.